bajo : pues *lo mismo* es cerrar continuamente con un candado los labios que tener toda la vida el corazon en prisiones [6]. Todo es temores que les descubran el pecho [7], ó si ya en las palabras que usaron [8] le han descubierto. Fáltales el consuelo de desahogarse [9] aun con un amigo : porque todos los pusilánimes son desconfiados y suspiciosos. Apenas á algun hombre juzgan sincero en la amistad, ó seguro en la fe. Hácense tambien ingratos [10] y fastidiosos en el trato ; porque de todo hacen misterio, y siendo la comunicacion recíproca de las almas el mas dulce comercio que hay entre los hombres, son infelices, porque no gozan de este bien, y son desagradables, porque cuanto es de su parte [11] privan *de él* á los demás. Añádase á esto que de quien no fía de

[6] En prisiones : *en prison.*

[7] Todo es temores que les descubran el pecho : *tout leur fait redouter qu'on ne lise dans leur cœur.*

[8] Usar palabras : V. T. LII, n. 9.

[9] Desahogarse con un amigo : *épancher son cœur dans celui d'un ami.*

[10] Hacerse bueno, malo, etc. : *devenir bon, méchant*, etc.

[11] Cuanto es de su parte : *autant qu'il est en eux.*

nadie [12] ningun cuerdo fía, y con razon : porque se hace sospechoso [13] de que juzga los pechos agenos por el suyo [14]. Tambien sucede [15] que, por no revelar á nadie sus intentos, *algunos* que tendrian motivo para ayudarlos [16], no lo hagan, porque los ignoran. Así sucedió á Pompeyo [17], el cual, aunque guerrero osado, fué político tímido. Su ánimo era el mismo que el de César, dominar la República absoluto. César lo consiguió [18] porque lo intentó abiertamente. Pompeyo escondiendo aun á sus aficionados, que eran muchos [19], el designio, y procurando turbar la República con artificios ocultos [20] para que ella espontánea-

[12] No fiar de nadie : *ne se fier à personne.*

[13] Se hace sospechoso : *on soupçonne.*

[14] Juzgar los pechos agenos por el suyo : *juger le cœur d'autrui par le sien.*

[15] V. T. XXXVII, n. 1.

[16] Tener motivo para hacer alguna cosa : *avoir des raisons pour faire une chose.*

[17] Así sucedió á Pompeyo : *c'est ce qui arriva à Pompée.*

[18] César lo consiguió : *César y parvint.*

[19] Que eran muchos : *qui étaient en grand nombre.*

[20] Turbar con artificios ocultos : *troubler par des artifices secrets.*

mente le cayese en las manos [21], no logró el fin: porque ignorándole sus aliados, no aplicaron los influjos [22]. Por todas estas razones *es* muy difícil que hombres muy disimulados adelanten en alguna manera su fortuna. Por lo menos no lo deberán á su genio.

---

[21] C er en las manos: *tomber entre les mains.*

[22] No aplicaron los influjos: *ils n'y employèrent pas leur influence.*

EJEMPLO DE LARGA VIDA.

(FEIJOO.—Teatro crítico.)

EN Galicia murió el año pasado de 1726 [1] un pobre labrador llamado Juan de Outeiro, vecino que fué [2] de la villa de Fesiñanes, arzopispado de Santiago, digno por su larga vida, de mas larga memoria, y aun de que se perpetúe su nombre en las prensas [3]. Para averiguar su edad, faltando de libros [4] y de-

---

[1] El año pasado de 1726: *l'an passé* (1726).

[2] Vecino que fué: *ancien habitant.*

[3] Y aun de que se perpetúe su nombre en las prensas: *et même de voir son nom immortalisé dans les livres.*

[4] Faltando de libros: *à défaut de registres.*

más instrumentos, no se halló otro testimonio que el informe conteste de los mas ancianos con su dicho [5], pues solia afirmar, que cuando *se fabricó* la iglesia de san Francisco de Cambados, iba *delante del* carro que conducia los materiales *para* la fábrica; y suponiendo que por lo menos tendria entonces, *para* poder acordarse, seis ú ocho años, y *que* en el dicho templo *se halla* una inscripcion *que* dice [6] *se acabó* la obra el año *de* 1588, se infiere [7], descontando los seis ú ocho años que tendria, que nació el [8] de 1580 [9], desde el cual hasta el de 1726, en que falleció por mayo [10], salen 146 años [11] de edad. Es digno de reparo que su comun alimento [12] era pan de maiz y ber-

---

[5] El informe conteste de los mas ancianos con su dicho: *le témoignage unanime des plus anciens d'accord avec son dire.*

[6] Dice se acabó: *elle dit que l'on finit.*

[7] Se infiere: *on en conclut.*

[8] Nació el de 1580: *il náquit en* 1580.

[9] Se ha de empezar aquí nueva frase, y traducir como si hubiera: Desde este año hasta, etc.

[10] Por mayo: *en mai*, ó *vers le mois de mai.*

[11] Salen 146 años: *on trouve* 146 *ans.*

[12] Es digno de reparo que su comun alimento: *une*

zas cocidas, tal vez [13] alguna sardina ó almeja: su regalo extraordinario [14] puches de leche y harina de maiz : carne de vaca solo la comia algun dia muy festivo [15] : vino (aunque le bebia [16]) rarísima vez [17] por su escasez de medios [18] le lograba; y lo que mas admiracion hace [19] es que hasta el fin de sus dias siempre se manejó [20] con firme agilidad y tanta entereza en el juicio como *si tuviera* cuarenta años.

---

chose digne de remarque, c'est que sa nourriture ordinaire.

13 Tal vez : *quelquefois.*

14 Repítase *era.*

15 *Pour la viande de vache il n'en mangeait que les jours de grande fête. Dia festivo* es lo que los Aldeanos llaman en Francia: *bons jours, jours de fête carillonnée.*

16 Aunque le bebia : *quoiqu'il en bût.* Despues de *aunque* ponemos regularmente el verbo en el subjuntivo.

17 Rarísima vez : *très-rarement.*

18 Su escasez de medios : *son peu de moyens; sa pauvreté.*

19 Hacer admiracion : *causer de l'admiration.*

20 Manejarse : *agir.*

EL PERRO.

(Acad. Esp.—Dicc.)

El Perro es un cuadrúpedo que no *se encuentra sino* domesticado, ó nacido de castas domesticadas, y que habiéndolo sido desde tiempo inmemorial [1] *se halla* tan [2] alterado que *se ignora* cual haya [3] sido su forma primitiva. Varía al infinito *en* el color, *en* la disposicion de sus orejas y hocico, *en* la forma de su cuerpo, *en* el tamaño, en fin en todo, si se exceptúa [4] la cola, que *en* todas las castas está mas ó menos rollada hácia el lomo. La delicadeza de su olfato, su gran docilidad, su instinto prodigioso y su fidelidad extraordinaria, le han grangeado siempre y en

---

1 Desde tiempo inmemorial : *depuis un temps immémorial.*

2 *Tellement* traduce mejor *tan* que *si* en esta frase.

3 Traducid por el presente de indicativo.

4 Si se exceptúa : *si l'on en excepte.* Delante de *on* se ha puesto *l'* para evitar el encuentro de las vocales. En otro caso se pone tambien *l'*. Ej.: Lo que se conoce : *ce que l'on connaît* en lugar de *ce qu'on connaît*, que seria muy desagradable para el oido.

todos los paises los cuidados del hombre, que le ha escogido por su compañero en la caza de los animales, por guarda de su casa y de sus ganados y [5] defensor de su propia persona. Aliméntase de carnes y de legumbres; es voraz : engendra [6] y comunica á los otros animales la enfermedad conocida con el nombre [7] de rabia, y habita como el hombre en todos los paises y climas conocidos.

---

[5] Ya se ha visto que se repite la preposicion delante de cada sustantivo que rige.

[6] Engendrar una enfermedad : *contracter une maladie.*

[7] Conocido con el nombre : *connu sous le nom.*

EL LEON.

(ACAD. ESP.—Dicc.)

EL Leon es un cuadrúpedo indígeno del Africa, de color entre amarillo y rojo [1], de tres á cuatro pies de altura y de siete á ocho de largo. Tiene la cabeza grande, los dientes

---

[1] El *color entre amarillo y rojo* es lo que llamamos *couleur fauve.*

y las uñas muy fuertes y la cola larga, cubierta de pelo corto, y terminada por un fleco de cerdas [2]. El macho se distingue [3] por una larga guedeja, que le cubre la nuca y el cuello, y que crece con la edad. La robustez de sus miembros, su fuerza y su agilidad *hacen al Leon* el mas fuerte sin excepcion ninguna de todos los cuadrúpedos; y su rugido, que se oye á larga distancia [4], intimida *á* todos los vivientes. Se alimenta de cuadrúpedos, que el mismo caza en la oscuridad y silencio de la noche; no acomete al hombre *sino* en defecto [5] de cuadrúpedos, ni á estos *sino* acosado del hambre. Es de índole generosa; reconoce y paga los beneficios recibidos, y se domestica sin gran dificultad.

---

[2] Fleco de cerdas : *touffe de poils.*

[3] Se distingue : *est remarquable.*

[4] A larga distancia : *à une longue distance; de très-loin.*

[5] En defecto : *à défaut.*

PÓLIPOS.

(ACAD. ESP.—Dicc.)

PÓLIPOS *se llaman* todas las especies de un género de animales sumamente pequeños, que son quizá los que gozan de una estructura mas simple, de medios mas sencillos de propagarse, y que son los menos expuestos á perecer. Constan [1] de un cuerpo gelatinoso, hueco, cónico, y terminado por la punta en una cola, y por la parte opuesta en seis ú ocho tientos, sin que en él se descubra, ni aun con el microscopio [2], nada que *indique ser* un animal. Se multiplican á semejanza [3] de algunas plantas por yemas, que arrojan [4] de diferentes puntos de su cuerpo [5], las cuales en breve

[1] Constar : *se composer.*

[2] Ni aun con el microscopio : *méme avec le microscope.*

[3] A semejanza : *de méme que; comme; ainsi que.* Si se hablara de un ser racional se podria decir : *à l'imitation.*

[4] Arrojar yemas : *pousser des bourgeons.*

[5] Nosotros los Franceses no somos amigos de frases largas, y sobre todo de aquellas que se hacen inacabables con la ayuda de las conjunciones *y*, etc., ó de los

se trasforman en otros Pólipos perfectos, que, ó se desprenden del que les dió orígen para producir á su vez [6] otros, ó viven asidos á él, reproduciéndose de nuevo, y formando así un grupo de animales parecido á una planta. *Se conocen* varias especies *de ellos*, que se distinguen principalmente en el color, y en la mayor ó menor longitud [7] de sus tientos; todos viven en el agua, en donde se alimentan de otros animalillos que asen con los tientos é introducen en su cuerpo, en donde los digieren en un momento, arrojando en seguida [8] el excremento por el mismo parage que sirvió de boca; y [9] tienen todos la extraordinaria propiedad de que divididos en varias

relativos *que, el cual*, etc. Cada nacion tiene su modo de expresar las ideas, y lo que se tolera en castellano seria insufrible para nosotros, cuyo genio vivo, ligero no permite nos detengan largo tiempo sobre la misma cosa. Así se empezará aquí nueva frase, diciendo : Se trasforman en breve, etc.

[6] A su vez : *à leur tour.*

[7] Mayor ó menor longitud : *le plus ou le moins de longueur.*

[8] En seguida : *de suite; sur le champ.*

porciones se forme en breve [10] de cada una de ellas otro Pólipo perfecto.

---

[9] Así se construirá esta oracion: Tienen todos una extraordinaria propiedad: divididos en varias porciones, se forma en breve, etc.

[10] En breve: *en peu de temps.*

PECES.

(Acad. Esp.—Dicc.)

Se da el nombre de peces á todos los individuos de una numerosa clase de animales, que solo pueden vivir dentro del agua [1], y son de figura ó bien [2] cilíndrica, ó bien mas ó menos ovalada, *ya* chata, *ya* comprimida. Tienen la cabeza formando con el cuerpo una sola pieza; *en lugar* de pies *unos* cuerpos *conocidos con el nombre* de aletas, de los cuales los que corresponden á los anteriores son en algunos tan largos, que les sirven para poder volar; y tienen además [3] otras aletas sobre el

---

[1] Solo pueden vivir dentro del agua: *ils ne peuvent vivre que dans l'eau.*

[2] Este primer *ó bien* no se traducirá.

[3] Además: *en outre.*

lomo, *en* el vientre y *en* la cola, con las cuales toman en el agua la direccion que quieren. Respiran mediante unas aberturas [4] colocadas al arranque de la cabeza [5] conocidas *en* la mayor parte de ellas *con el nombre* de agallas, por donde arrojan el agua que tragan por la boca, despues de haber separado *de ella* por un mecanismo *tan* sencillo *como* admirable el aire con que estaba combinada. La mayor parte de ellos [6] tienen el cuerpo cubierto de pequeñas láminas empizarradas, *conocidas con el nombre* de escamas, y otros de una piel dura y escabrosa, ó bien lisa y llena de una sustancia viscosa. Tienen la sangre roja y fria; los órganos de la generacion ocultos, y en casi todas las especies las hembras fecundadas de nuevo por estos se avivan de suyo dentro del agua. La mayor parte habitan en el mar, otros viven en los rios y demás depósitos de agua dulce, y otros indistintamente en el mar

---

[4] Mediante unas aberturas: *moyennant des ouvertures; au moyen d'ouvertures.*

[5] Al arranque de la cabeza: *à l'endroit où la tête s'unit au corps.*

[6] No se debe traducir aquí *de ellos.*

ó en agua dulce. Se alimentan mutuamente los unos de las carnes de los otros ó de la de los demás animales marinos, y muchos de ellos [7] sirven al hombre de alimento sano y nutritivo.

---

[7] Y muchos de ellos : *et beaucoup d'entre eux.*

PRODIGIO DE QUE APRENDIÓ MOTEZUMA QUE SE ACERCABA LA RUINA DE SU IMPERIO.

(ANT. DE SOLIS.—Conq. de Méj.)

VINO al palacio un Labrador, tenido en opinion de [1] hombre sencillo, que solicitó con porfiadas y misteriosas instancias la audiencia del Rey [2]. Fué introducido á su presencia [3] *despues de* varias consultas : y *hechas sus humillaciones*, sin género de turbacion [4],

---

[1] Tener en opinion de : *regarder comme.*

[2] Solicitar la audiencia de alguno : *solliciter une audience de quelqu'un.*

[3] Introducir á presencia de alguno : *introduire en présence de quelqu'un.*

[4] Sin género de turbacion : *sans aucune espèce de trouble.*

ni encogimiento, le dijo en su idioma rústico, pero con un género [5] de libertad y elocuencia que daba á entender [6] algun furor mas que natural, ó que no eran *suyas* sus palabras : « Ayer tarde, Señor, estando en mi heredad » ocupado en el beneficio de la tierra [7], ví un » águila de extraordinaria grandeza, que se » abatió impetuosamente sobre mí, y arreba- » tándome entre sus garras, me llevó largo » trecho [8] *por el aire,* hasta ponerme [9] cerca de » una gruta espaciosa, donde estaba un hom- » bre con vestiduras reales durmiendo entre » diversas flores y perfumes, con un pebete » encendido en la mano. Acerquéme algo » mas [10], y ví una imágen tuya [11], ó fuese [12]

---

[5] *Género* en el sentido que tiene aquí casi siempre se traduce por *espèce.*

[6] Dar á entender : *faire voir ; faire soupçonner.*

[7] Ocupado en el beneficio de la tierra : *occupé à améliorer mon terrain.*

[8] Largo trecho : *long-temps.*

[9] Hasta ponerme : *jusqu'à ce qu'elle me mît.*

[10] Algo mas : *un peu plus.*

[11] Una imágen tuya : *ton image ; ta figure ; ton apparence.*

[12] O fuese : *ou peut être.*

» tu misma persona, *que* no sabré afirmarlo,
» aunque á mi parecer tenia libres los senti-
» dos. Quise retirarme atemorizado y respec-
» tivo; pero una voz imperiosa me detuvo, y
» me sobresaltó de nuevo, mandándome que
» te quitase el pebete de la mano, y le apli-
» case á una parte del muslo que tenias des-
» cubierta: rehuse cuanto pude [13] cometer se-
» mejante maldad; pero la misma voz, con
» la misma superioridad, me violentó *á que*
» *obedeciese*. Yo mismo, Señor, sin poder re-
» sistir, hecho entonces del temor atrevi-
» miento [14], te apliqué el pebete encendido
» sobre el muslo, y tú sufriste el cauterio [15]
» sin despertar ni hacer movimiento. Creyera [16]
» que estabas muerto, si no se *diera á cono-*
» *cer* la vida en [17] la misma quietud de tu

[13] Cuanto pude : *autant que je pus; autant qu'il fut en moi.*

[14] Hecho del temor atrevimiente : *devenu hardi par peur.*

[15] Traducid *cauterio* por *brûlure*

[16] Mucho se debe atender al sentido de la oracion para conocer si no se emplea aquí el tiempo simple por el compuesto. En una de las notas precedentes se dijo que esta sustitucion no se hacia en francés.

» respiracion, declarándose el sosiego en
» falta de sentido [18]; y luego me dijo aquella
» voz que *al parecer* se formaba en el viento :
» Así duerme tu Rey, entregado á sus delicias
» y vanidades, cuando tiene sobre *sí* el enojo
» de los Dioses, y tantos enemigos que vienen
» de la otra parte del mundo á destruir su
» monarquía y su religion. Dirásle que des-
» pierte á remediar [19], si puede, las miserias y
« calamidades que le amenazan : y *apenas*
» pronunció [20] esta razon, que traigo impresa
» en la memoria, *cuando* me prendió el águila
» entre sus garras, y me puso en mi heredad
» sin ofenderme [21]. Yo cumplo así lo que me
» ordenan los Dioses : despierta [22], Señor, *que*

[17] Traducid *en* por *par.*

[18] En falta de sentido : *par le défaut de sentiment.*

[19] Que despierte á remediar las miserias : *qu'il s'éveille pour remédier à la misère.*

[20] Téngase siempre presente que en francés se expresa el pronombre, cuando se suple el sustantivo nominativo del verbo. Si se expresara en español en esta oracion, se diria : apenas pronunció *él.* Con que se dirá en francés : *à peine prononça-t-IL, ó à peine eut-IL prononcé*, que es mejor.

[21] Sin ofenderme : *sans me faire de mal.*

» los tiene irritados tu soberbia y tu crueldad.
» Despierta, digo otra vez [23], ó mira como
» duermes, pues no to recuerdan los caute-
» rios de tu conciencia, ni ya puedes ignorar
« que los clamores de tus pueblos llegaron al
» Cielo primero que á tus oidos. »

Estas ó semejantes palabras dijo el Villano, ó el espíritu que hablaba en él; y volvió las espaldas con tanto denuedo que nadie se atrevió á detenerle. Iba Motezuma con el primer movimiento de su ferocidad [24] *á* mandar *que le matasen*, y le detuvo un nuevo dolor que sintió en el muslo, donde halló y reconocieron *todos* estampada la señal del fuego, [25] cuya pavorosa demostracion le dejó atemorizado y discursivo, pero con resolucion de castigar el Villano, sacrificándole á la aplacacion de sus dioses.

---

[22] Despertar : *s'éveiller.*

[23] Digo otra vez : *je te le répète.*

[24] Con el primer movimiento de su ferocidad : *dans le premier mouvement de sa férocité.*

[25] Empezar aquí nueva frase, y decir : Esta pavorosa demostracion, etc.

LAZARILLO TOMA VENGANZA DE LAS MALAS BURLAS DEL CIEGO.

(HURT. DE MEND.—Vid. de Lazar.)

SALIMOS por la villa *á* pedir limosna. *Habia* llovido la noche antes [1]; y porque el dia tambien llovia, *andaba rezando* debajo de unos portales que en aquel pueblo habia, donde no nos mojábamos. Mas como la noche se venia [2], y el llover [3] no cesaba, díjome el Ciego : Lázaro, esta agua [4] es muy porfiada, y *cuanto* la noche mas cierra [5], mas recia : acojámonos á la posada [6] *con tiempo*. Para ir *allá*, había-

---

[1] La noche antes : *la nuit précédente.*

[2] La noche se venia : *la nuit approchait, arrivait.*

[3] Traducid *el llover* por *la pluie*, y no por *le pleuvoir*. Los Españoles usan muy frecuentemente de infinitivos sustantivados, lo que aumenta infinito el caudal de la lengua. Menos algunos infinivos, como *le savoir*, el saber; *le manger*, el comer, etc., los Franceses no usan de esta locucion, y emplean los sustantivos cuando los hay, y circunlocuciones cuando faltan sustantivos.

[4] *Agua*, aquí, es *pluie.*

[5] La noche cierra : *la nuit tombe.*

mos de pasar un arroyo que con la mucha agua [7] iba grande [8]; yo le dije: Tio [9], el arroyo *va muy ancho;* mas si quereis, yo veo por donde travesemos [10] mas aina sin mojarnos, porque se estrecha allí mucho, y saltando pasaremos á pié enjuto. Parecióle buen consejo [11], y dijo: Discreto eres, por esto te quiero bien: *llévame* á ese lujar donde el arroyo se ensangosta, *que* ahora es invierno y sabe mal el agua [12], y mas llevar los pies mojados [13]. Yo que ví el aparejo á mi deseo, saquéle debajo los portales y *llevéle* derecho de un pilar [14] ó poste de piedra que en la plaza estaba, sobre el cual y sobre otros cargaban saledizos de

---

[6] Acogerse á una posada: *se retirer dans une hôtellerie.*

[7] Con la mucha agua: *à cause de la forte pluie.*

[8] Ir grande, negro, etc.: *être grand, noir,* etc.

[9] *Tio,* cuando no se emplea en su verdadero sentido de *hermano de padre ó madre de alguno*, se traduce por *père.*

[10] Veo por donde travesemos: *je vois par où nous pourrons traverser.*

[11] Parecióle buen consejo: *le conseil lui parut bon.*

[12] Sabe mal el agua: *l'eau n'est pas agréable.*

[13] Llevar los pies mojados: *avoir les pieds mouillés.*

aquellas casas, y díjele: Tio, *este es* el paso mas angosto que en el arroyo hay. Como llovia recio y el triste [15] se mojaba, y con la priesa que llevábamos [16] de salir del agua que encima nos caia [17], y lo mas principal porque Dios le cegó aquella hora [18] el entendimiento, fué [19] por darme venganza [20] de él. Creyóse de mí [21], y dijo: Ponme bien derecho, y salta *tú* el arroyo. Yo le puse bien derecho en frente del pilar, y doy un salto [22], y póngome detrás del [23] poste, como quien espera [24] tope de toro, y díjele: ¡Sus! salta todo lo que podais [25], porque deis de este cabo [26] del agua. Aun apenas

---

[14] Derecho de un pilar: *droit à un pilier.*

[15] El triste se mojaba: *le pauvre diable se mouillait.*

[16] Llevar priesa: *avoir hâte.*

[17] Que encima nos caia: *qui tombait sur nous.*

[18] Como si hubiera: á aquella hora.

[19] No se traduzca *fué.*

[20] Dar venganza: *venger.*

[21] Creerse de alguno: *croire quelqu'un.*

[22] Dar un salto: *faire un saut; sauter.*

[23] Detrás de alguna cosa: *derrière quelque chose.*

[24] Como quien espera: *comme quelqu'un qui attend.*

[25] Salté lo que pude: *je sautai autant que je pus, de mon mieux.*

lo habia *acabado de decir*, cuando se abalanza el pobre Ciego como cabron, de toda su fuerza arremete, tomando un paso atrás [27] de la corrida para hacer mayor salto; y da con la cabeza [28] en el poste que sonó tan recio como si *diera* con una gran calabaza, y cayó luego para atrás [29] medio muerto [30] y hendida la cabeza. ¿ Como y oliste la longaniza [31] y no el poste? pues oledle, dije yo. Y déjole en poder [32] de mucha gente que le habia ido *á* socorrer, y tomo la puerta de la villa en los pies de un trote [33]; y antes que la noche vi-

[26] Dar de este cabo del agua : *tomber de ce côté de l'eau.*

[27] Tomar un paso atrás : *reculer d'un pas.*

[28] Dar con la cabeza en alguna cosa : *se frapper la tête contre quelque chose.*

[29] Caer para atrás : *tomber en arrière.*

[30] Medio muerto : *à moitié mort ; demi-mort.*

[31] Aquí habla Lazarillo de lo que le sucedió con el Ciego cuando este le metió las narices en la boca para conocer si habia comido cierta longaniza.

[32] Dejar en poder, aquí es *laisser entre les mains.*

[33] En los pies de un trote : *au trot.*

[34] Dar consigo en alguna parte : *arriver quelque part.*

niese, dí conmigo en Torrijos [34]. Ne supe mas *lo que* Dios de él hizo, ni curé de lo saber [35].

[35] No curar de saber algo : *ne pas s'inquiéter de savoir quelque chose.*

NIÑO SILVESTRE.

(FEIJOO.—Teatro crítico.)

El año de 1661, *unos* Cazadores en las selvas de Lituania, descubrieron entre una tropa de osos dos Niños *cuyo* color y lineamentos en nada desdecian [1] de [2] humanos. *Ahuyentados los osos*, pudieron alcanzar solamente *á* uno de los dos Niños *despues de* bastante resistencia que este hizo, valiéndose de uñas y dientes. Presentáronle al Rey de Polonia. Era en todo perfectamente proporcionado, el cútis extremamente blanco, tambien el cabello [3], el rostro hermoso : así no hubo dificultad en

[1] No desdecir en nada : *ne s'écarter en rien.*

[2] Repetid *lineamentos* y *color.*

[3] Cuando *cabello* se emplea por el conjunto de los cabellos, se traduce por *cheveux* en plural ó por *chevelure.*